

黃武忠

站穩中國文學的立場

第三屆國際比較文學會議之感想

六十八年的八月七日在比較文學學會會長侯健教授的歡迎詞下揭開了「第三屆國際比較文學會議」的序幕，與會學者來自美國、香港、日本、韓國、歐洲和中華民國，在淡江文理學院展開為期五天的文學討論會。大會的歡迎詞中，強調於人性共同基礎上建立樂觀的人生觀與鞏固人類的尊嚴，並且擬定兩大目標：一是促進國際文化交流；一是鼓勵國內文學的研究風氣。的確，在五天的討論中，增進東西方文化彼此的瞭解與溝通，也增加國人對文學研究的信心。然而，隨着八月十一日的閉幕，在與會學者散會之後，是

否就圓滿結束？或隨着各國學人的離會而煙消雲散，並無留下些什麼？筆者以爲在長達五天的探討和交換意見之後，必有所發現，於是在大會結束之時訪問各國學者，請他們提供一些感想。

● 以文會友促進交流

佛倫士 (Dr. Harst Frenz) 印
第安那大學 前世界比較文學
會會長

能够參加此次的比較文學會議，對我個人來說，我感到非常高興。可是這次來與四年前來時有一個很大的差異，是因為中華民國與美國在外交上有了重大的變化，我之所以來，是我對中國保存着一份很深厚的友誼，希望這一次來能做爲中華民國一個永久的朋友。



第三屆國際比較文學會議全體合照

比較文學是一種國際性的文學研究，所以西方在從事比較文學中把東方文學帶到課堂是很重要的，目前東方文學在美國已逐漸被重視，而國際性比較文學會的召開，實有助於東西方文學的研究與推廣。目前在美國也有類似的小型會議，如印第安那大學，在過去的二十五年間也常有這類小型會議。

我個人以為過去的比較文學只是偏重於西方，假如能够東西並重將更能促進東西文學的彼此認識。此外值得一提的是我非常欣賞中國人的情味。

徐 訥 香港浸信書院

這種國際性的會議很難抱太大的希望，但能够以文會友，彼此交換不同的意見是件很有意思的事。

郭德士 (Geddes, John E.) 淡江文理學院 來自加拿大 是本次大會工作人員之一

我是本次大會快報的負責人，國際比較文學

會議我參加過二次，總覺得此次很成功。對於快報的工作，雖然忙一點，但是很有意思，可以用最快的方式，給與會的學者提供會中有關的消息，實在是一件樂事。

這種會議是相當有意義的，來自各國的學者聚集一堂，共同討論，交換心得，並可結交朋友，除了增廣見聞和學術得到切磋的機會外，又可收到建立國際友誼之效果。

尤其令我驚奇的是，這次來參加聽講的學生們學習態度很好，不但能認真的聽，而且對文學的看法也相當好，這種認真學習的態度，可能是貴國學生的一項特點。

李歐梵 印地安那大學

我這次回來參加會議，一方面是我要在會中提出論文，一方面是藉這個機會，回來看看我的老師朱立民、侯健等。關於這次國際比較文學會的感想，我個人以為：①論文中很多是好的，許多中國人到香港、美國去留學講授，而能回來提出論文促進中西文化交流，這是一件很有意義的

事。②缺點是論文的篇數太多了，無法在短短的幾天中看完，難以深入討論。

●中文組的設立是一項突破

丁奎福 韓國大學

貴國舉辦的國際比較文學會第一、二、三屆我都來參加，我個人有幾點感想：

①在臺灣的中國文學專家，我認識許多人，可是他們都不能來參加，因為他們英文不好，因此參加的人都是從國外回來的，如香港、美國。而國內參加的人大部分是英文系的，我覺得中文有研究的學者應多參加。

②這個會議是中國人主辦的，大會的語言却是以英文為主，我覺得應該將中英文並列為大會的正式語言。

③中國應多舉辦中、韓、日三國文學的比較研究會議，因為韓、日的古典文學受中國影響很大，因此國際比較文學，應以中、日、韓為重心。

張敬 臺灣大學

這次大會嚴格說來，可以說是半個漢學會議，因為來自國外的學者很多是漢學家，如美國的柯迂儒（Crump J. I.）、蒲安迪（Andre Plaks）等都是漢學家。國內學者提出的論文雖不多，但這幾天所提的皆不錯。大會皆用英文討論，很少有人用中文來補充，我個人以為應該有勇氣用中文發問，或者用中文宣讀論文，因為中國人最熟悉還是自己的語言，否則全用英文有時無法完全表達。

本次較為特殊的是中文組的成立，用中文發表論文，用中文來討論，我覺得不但中國人要參加這一組，外國人更應該來聽中文發表的論文。可是每次中文組中要討論三篇論文，時間顯得緊了一點。

王津平 淡江文理學院

以前我們的論文完全是一面倒向美國，這是

不正確的方向，我們應該先有自己的民族尊嚴，而後才來研究世界文學，本次增加了中文組的討論實在令人興奮，中國人應有自己的道路。中國人用自己的語言來研究自己的東西是最適當的，希望下屆的比較文學會中臺灣的學者們能好好的發揮，即使是英文不好就用中文發表，而英文好的人來翻譯。這次大會中文組的設立不但是一個好的開始，也是中國民族自尊心方面的大突破。

● 文學的國建會

鄭樹森 香港中文大學

謝謝大會懇切熱情的招待，大體來說真是不虛此行；但我個人以為此次國際性的文學會議，仍有小小缺憾。

① 論文的討論時間不太充足，應該多一點時間能讓大家都討論。如：奚密（南加州大學）提出「自然詩結構之比較研究」的論文，當時在場的余光中、葉維廉、陳慧樺、張漢良和我，對這方面皆

有認識，皆有所心得，也都想提出討論，但却沒有時間。我覺得同行之間應有更多的時間來討論，而得到真正交換意見的機會。

② 論文皆很精彩，可是有些論文與比較文學沒有真正關係。

③ 有些論文是比較文學的題目，但好像又與大會的三個主題——亞洲各國文學之比較研究、世界文學中的中國意象、文學與社會等，並不一致。可能是由於時間匆促論文難找，因此只要是好的論文便接受的緣故吧！

朱立民 大會秘書長

這次與會的人數，要比第二屆的人數少，尤其是歐洲，因為他們在八月十九日至廿四日在奧國茵士堡將舉行第九屆的世界比較文學會議，所以僅比利時的勒菲佛（Lefevre）一人前來而已。可喜的是這次來自日本、韓國的學者要比第二屆為多。

比較文學會議，在以往全部用英文宣讀論文，用英文討論，這次大會增加了中文組，用中文

來表達，這是第一次試辦，但受到很大的歡迎，也給大會帶來了鼓勵。

這次比較文學會議的召開，我們要感謝淡江文理學院的場地提供，與全體工作人員幫忙。關於中西文化交流方面，我覺得在臺灣的學者，做得還不够積極，對於翻譯工作應再加強，一般說來中文系出身的英文皆差一點，英文好的學者實有義務把他們的著作翻成英文，介紹給世界各國，而政府也應擬訂辦法，有計劃的翻譯世界名著。現在民間雖有些出版社在做，但很零亂。本次大會中就有幾篇談到翻譯的論文，看了這幾篇文章後，更覺得翻譯的重要，而翻譯者要是一個學貫中西的人才可。

以往像這種國際性的文學會議，在向政府申請經費時皆不太容易，這次國家文藝基金會及太平洋基金會都給予財政上的支援，可見政府已重視到此種國際性的會議，我個人希望國際比較文學會應縮短時間，把原來四年召開一次的期限，縮短為二年或三年召開一次，當然更希望政府對國際性的文學會議能多一點經費補助。

葉維廉 聖地牙哥 加州大學

這種會議的召開，不管是受過比較文學訓練，或沒有受過比較文學訓練的人，都是很有意義的，受過訓練的人可以藉此提出討論，沒受過訓練的人也可以學習。

而這種國際性的比較文學會議，應該多作亞洲地區的文學研究，我覺得使亞洲比較文學獨立是有必要的。本次中文組的成立是一個創舉，但不是這個樣子，我個人以為應該是早在二年前通知，一年前收件，審查以後才容許提出大會討論。如此論文才能整齊。至於討論分成三組，令與會人士分身乏術，也是一大遺憾。

這次在我的論文中提到要開放三十年代的文章，否則文學的延續上，那個階段是真空狀態。

以中國人的觀點來看世界文學

奧稚基 (Dr. A. Owen Aldridge) 伊利諾大學

關於這一次第三屆國際比較文學會議，我的意見是：就我個人來說，我不便於表達是非優劣的判斷，但這次的許多篇論文顯出比上兩屆有更進步的方向，就文章素質來說，如杜國清的「現代中、日詩中的法國象徵主義」，是這次會議中具有代表性的一篇。歷來研究中國、日本、法國詩的人中，並沒有像他這樣有着正確的方向。有很多現代的中國詩人學象徵主義，跑到法國去學象徵主義，却不曉得法國的象徵主義是來自中國的李白、杜甫，而杜國清就有這種發現。又如鄭樹森的「龐德的“Rock-Drill”詩章中的中國傳統應用」、葉維廉的「歷史的整體性與中國新文學的研究」等，皆有比較整體性的文化觀。

目前有一個潮流，使比較文學走向細碎的主義研究，往往先研究一個主義，而後拿來套文學作品，這是不太正確的。比較文學中國學派的研究，為世界比較文學帶進中國的文學傳統，這個中國人的文學理論、欣賞和批評態度的帶入以及中國人的品位和鑑賞力的提出，開拓了世界研究比較文學者的心胸和視野，而這種文學傳統，應

從中國的文學作品中去尋找、去整理。

沈謙 幼獅學誌主編

(一)比較文學會議最好能多敦請中國文學方面的專家學者來參加，不要讓人有「外文系唱獨腳戲」的感覺，比利時的李菲佛教授說得好：「我們這些搞比較文學的人對中國文學都是外行，我們的貢獻主要是在提供若干理論與方法，讓真正懂得中國文學的人作更深入的研究，才會有更佳成果。」雖然是客氣話，但却值得省思。

(二)提出討論的論文必須事先加以審查，誠如奧稚基教授在總評時所說：「有些論文是比較東西文學，但欠缺『比較文學』的訓練，有些作者受過比較文學訓練，但是論文却没有比較。」因為部分論文臨時才交，不但無法審查，甚至連提要都沒有。在中華民國舉辦國際性的文學會議，不但要讓中英文並列為大會的正式語言，每篇論文前面所附的中英文提要，也是不可或缺的。

(三)在許多國際性的比較文學會議中，僅專注於西方各國文學的比較研究，對於文學的瞭解也

侷限於西方的偏狹觀念。我們要糾正這種「半身不遂」的國際比較文學研究，特別是在中華民國舉辦國際性的比較文學會議，就應該選擇性的採用中國的文學理論與觀點，採取中國文學傳統的精華，貢獻世界文壇，一則彌補以往重西輕中的偏差，一則為國際比較文學研究拓展新的領域。

大島正 日本同志社大學

這樣的聚會對我個人來說，希望每年能舉辦一次，**比較文學應該先從局部統合，而後慢慢的擴大**，例如：先從東南亞統合，而後擴大到整個亞洲，最後才擴大至全世界。東南亞的文學體系，已有很優良的傳統，我是一個客人，對於此次的論文不便批評，可是我覺得中國人比日本人更尊重理論，但是文學不是先有理論而後產生的，應該是先有作家而後有評論家，個人以為文學研究的產生是輔助性的，應以文學創作為主，理論的研究為輔。

對於中國的現代文學我並不太熟悉，但是水準較高的東京大學，已準備把臺灣文學開班研究

，加以介紹。至於中國古典文學的研究，日本學者的成就可能要比美、法等國為高。千年以來隨着譯文，中國文化變成了日本文化，雖然一味的學習，但不是墨守成規，不只是模倣而已。因此中國文化對於日本文化的刺激與啓發是不忽視的。

衛大可 (Charles Witke) 密西根大學

我的感想是：

①此次大會有很高的創意，使東西雙方認識到共同的文學，如：什麼叫敘事文學？這是大家共同關心，也是大家要解決的問題。

②這種會議，東南亞各國以後應有更多的人來參加。

③中國人應用中國的觀點來看世界文學。我個人很佩服陳世驥先生，他能以中國人的眼光來研究文學，除了他之外，在美國我尚未發現其他人。

④比較文學所要研究的是大問題，而不是芝麻小事。

⑤這次淡江學生所表現的，和我八年前所看到的

淡江學生不太一樣，現在的學生能用流利的英文和學者們對談，對於文學的認識，已足夠從事文學方面的研究。

⑥這種使每個人賓如至歸的大會，是很多人默默耕耘的結果，這點是您們中國人特殊的民族性。

林連祥 大會副秘書長 淡江文理學院

我個人有三點感想：

- ①在國際比較文學會中，應加強中文發言的機會。
- ②所提的論文，應以中國人的觀點來看世界文學。

本社推介兩本可助您創造經濟奇蹟的企管叢書，它們分別是兩位創造了經濟奇蹟的實業鉅子的巨著，那即是本社出版的：

談經管管理

王永慶著 40元

經營心得

松下幸之助著 25元

③中華民國所舉辦的國際比較文學會議，應以亞洲地區為主，包括中、日、韓、菲、香港、印度等國。我覺得我們應該多作這一方面的聯繫。

以上諸位學者的談話是此屆國際比較文學會議的另一項收穫，我們實在有需要反省，在過去的幾年中是否崇洋媚外，果真如此，我們應該回頭站穩中國文學的立場，而後才做世界文學的研究。經過這一番檢討之後，好的要保持，壞的要改革，希望下屆的國際比較文學會議能有更理想的成果。（附記：本文係訪問記錄，原稿未及送受訪者過目，敬請原諒！）